

## **О ТРУДНОСТЯХ ПОНИМАНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**Умурзакова Коммуна Хурсановна**

преподаватель кафедры «Иностранных языков»

**Аннотация:** В данной статье речь идет об изучении фразеологических единиц в языкознании, где фразеология непосредственно связана с рядом разделов языкознания, в том числе с лексикологией, стилистикой, семантикой, этимологией, морфологией, грамматикой.

**Ключевые слова:** семантика, лексическое значение, фразеологические единицы, экспрессивный признак, фразеологический момент.

### **Введение.**

Языковые единицы в основном состоят из лексических и фразеологических средств, и их перевод с одного языка на другой представляет для переводчика определенные трудности.

Известно, что фразеологизмы являются несколько более сложными структурными средствами языка по сравнению с лексическими единицами. Потому что фразеологизмы, как художественно-образительные средства речи, участвуют в выражении различных методологических целей в большей степени, чем простое изложение мысли. Их простая интерпретация этих задач в переводе тесно связана с воссозданием образной и эмоционально-образительной ценности художественного произведения.

Все мы знаем, что язык является важнейшим средством общения между людьми, основным средством обмена идеями, обеспечивающим развитие мышления общества, передающим из поколения в поколение культурные и духовные традиции, а также исторические традиции. Язык также является сокровищем национальной культуры. Экономический и социальный строй, искусство, культура, художественная литература, традиция, народное устное творчество места проживания каждого народа и его передача из поколения в поколение составляет национально-культурную семантику языка. Семантика присутствует во всех слоях языка: грамматике, лексике, фонетике. Но национально-культурная семантика очень ярко проявляется в единицах языка в действии. Такими языковыми единицами являются слова и устойчивые соединения. В процессе речи мы пользуемся своими мыслями не только с помощью слов, но и единицами, образованными устойчивой связью двух и более слов, вступающих в речь в готовом виде. Эти единицы не только описывают нашу речь, но и описывают ее осмысленно и многозначительно, ярко, красочно. В языкознании такие единицы изучает кафедра фразеологии.

### **Анализ и методы литературы**

Фразеология (от греческого «*phrasis*» — выражение, фраза и логика) — это такой раздел языкознания, который отличается от других разделов своим готовым вхождением в речь, лексико-семантической несовместимостью, семантической устойчивостью. Основным направлением фразеологии как отдельной отрасли языкознания является

изучение природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также определение руководящих принципов употребления фразеологизмов в речи. Его основная важная задача состоит в том, чтобы дифференцировать и отличать фразеологизмы от словосочетаний, образующихся в речи, и соответственно идентифицировать фразеологизмы.

Классификация фразеологизмов по типам формы и значения:

- Омонимия – словосочетания одинаковой формы, но с разным значением. Например: подняться на голову - любоваться; поднять к голове - шуметь.
- Синонимия – фразы со схожим значением. Например: родиться - родиться.
- Антонимы – фразы с противоположным значением являются фразами с противоположным значением. Например: прийти в мир - уйти из мира.
- Паронимия – словосочетания, отличающиеся, одним словом. Например: не войти в семь снов сна и не быть погребенным в семи снах сна.

Классификация фразеологизмов по их вариативности:

- Лексический вариант означает замену слова самостоятельной группы слов в словосочетании.
- Грамматический вариант означает замену грамматической части предложения.

Такие фразеологизмы распространены как в разговорной речи, так и в художественной литературе. Мы часто сталкиваемся с такими текстами в процессе перевода. Фразеологизм представляет собой ценное словосочетание, устойчивое по своему составу и структуре и функционирующее как отдельная лексическая единица, не поддающаяся лексическому разделению и переводу. Перевод фразеологизмов с одного языка на другой - очень сложная область фразеологии, требующая большого опыта в изучении этой науки. Ещё одна важная особенность фразеологизмов заключается в том, что значение каждой из них не совпадает с значением входящего в него слова. Поэтому фразеологизмы определяются термином «идиома», что в переводе с греческого означает «конкретный». В английском языке их еще называют «идиомами». Некоторые лингвисты изначально отмечали, что фразеологизмы не могут быть переведены на другие языки. Сегодня, чтобы сделать искусство перевода более привлекательным, лингвисты используют не только свидетельства современных и прошлых языков, но и исторические данные и этнографию, отражающие специфические особенности жизни людей. Ученые-исследователи должны знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, так как это поможет определить происхождение фразеологизма. Их содержанием является фразеологическое значение

Фразеологию можно назвать сокровищем определенного языка. Потому что фразеология показывает историю, культуру и самобытность народа. Фразеологизмы в основном отражают обычаи и традиции народа. Но во фразеологии английского языка, наряду с ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ, представляющими национальные традиции (фразеологический оборот в данной научной работе сокращен до ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ), существуют и интернациональные фразеологические единицы. В некоторых ФРАЗЕЛОГАХ сохранились архаичные элементы. Неправильно

смотреть на ФРАЗЕЛОГИИ только как на средство украшения речи, они также являются единицами, обладающими высоким информативным свойством и выполняющими в языке номинативную и коммуникативную функции, как и другие языковые единицы. Нет языка без фразеологизмов.

Исследования, проводимые английскими и американскими лингвистами, составляют относительно небольшой процент английской фразеологии, и теоретические проблемы, такие как основные фразеологические проблемы и взаимосвязь слов, варианты фразеологических единиц, методы изучения фразеологии, развитие фразеологии как науки, в основном разработаны русскими лингвистами А.В.Куниным, В.В.Виноградовым, Х.М. Шанским, Т.Н. Федуленковыми.

### **Обсуждение и результаты**

Фразеология считается одной из сложных областей языкознания, она имеет непосредственное отношение к ряду разделов языкознания, в том числе к лексикологии, стилистике, семантике, этимологии, морфологии, грамматике. При изучении фразеологии, наряду с вышеперечисленными направлениями, необходимо знать такие предметы, как страноведение, фонетика, философия, история наук, логика.

Известно, что любые ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ состоят из слов. Слово является объектом исследования лексикологии. То, что лексикология и фразеология являются взаимосвязанными областями, проявляется в том, что при анализе слов, входящих в состав ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, обязательно обращается информация, относящаяся к лексикологии. Также изучение фразеологии как компонента лексикологии на протяжении многих лет доказывает, что эти два направления напрямую связаны друг с другом. Свойства лексического значения, изучаемые в семантике, служат для выражения семантических особенностей ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ и для различения различных типов значения во фразеологическом поле.

Слово во фразеологизме не всегда теряет свои морфологические признаки, морфология позволяет изучить сохранившиеся и утраченные признаки. Фразеология включает в себя соединения с разной структурой, то есть словосочетания и предложения. Синтаксическая информация используется в грамматическом и функциональном анализе единиц, как указано выше. Фразеологическая стилистика изучает стилистические особенности ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ и опирается на опыт лексической стилистики и анализа различных стилистических единиц в этой области. Поскольку ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, помимо выполнения номинативной функции в языке, отличаются наличием определенной эмоциональности и экспрессивных свойств, происхождение и история языка является необходимой частью этимологического анализа ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.

В английском, как и в других языках, важно и интересно изучать национально-культурную семантику языка. Потому что они могут воплощать уникальные внутренние структуры языка, природные особенности, экономическое и социальное устройство страны, искусство, традиции и историю из поколения в поколение. В них есть информация о детских национальных играх, валюте, народной медицине, охоте и рыбалке, флоре и

фауне, внешности человека, одежде и образе жизни и многих других особенностях национального менталитета.

Национально-культурная семантика находит отражение во всех разделах языкознания, морфологии, синтаксисе и даже фонетике. Только более ярко она выражена во фразеологизмах, способных непосредственно отражать культуру нации, интегрированных и часто употребляемых в разговорной речи.

Пока фразеология не сформировалась как отдельная дисциплина, она считалась частью лексикологии. Хотя впервые проблемами фразеологии заинтересовались русские лингвисты, впервые она была введена и использована как отдельный термин западным лингвистом Ч. Балли. В своих работах «Очерки стилистики» и «Стилистика французского языка» он рассматривал словосочетания как целостную систему, которую можно употреблять как единое целое, вытекающее из своеобразия их грамматических и лексических свойств, синтаксической структуры и значения. ...пытался доказать единство. В первой работе Чарльз Балли различал пять типов словосочетаний:

- свободные соединения (соединения, используемые в собственном смысле);
- обычные соединения (относительно слабосвязанные соединения возможны некоторые изменения);
- фразеологизмы (где две и более единицы объединены в одно целое представляет значение, но внесение изменений в его порядок возможный);
- фразеологизмы (полностью утратившие свое значение,
- вводит единицы, компоненты которых имеют фиксированный порядок.

В своей следующей работе «Французская стилистика» он интерпретировал общеупотребительные сочетания и фразеологические обороты как составную часть свободных сочетаний и фразеологических единиц. Хотя эти его взгляды вызвали множество споров, они стимулировали развитие фразеологии как отдельной дисциплины.

Русский лингвист Поливанов впервые стал анализировать как отдельную отрасль языкознания и обосновал, что фразеология не составная часть лексикологии или стилистики, а самостоятельная отрасль языкознания: «Лексикология есть лексическое значение слов, морфология есть грамматическое значение слов, а синтаксис изучает грамматические значения словосочетаний. Но необходима отрасль языкознания, изучающая отдельные значения отдельных, образных словосочетаний», — подчеркивал один из лингвистов, что это важный отдел как морфология или фонетика.

Отражение фразеологии в переводе имеет большое значение для отражения национального характера оригинала и стиля автора. Исходя из этого, некоторые ученые рекомендуют переводить фразеологизмы в произведении как есть. Вариантов перевода фразеологизмов очень много. В теории перевода это рассматривается как негативное явление. На самом деле, если несколько переводчиков переводят один и тот же язык или идиому очень похожими вариантами одного и того же сочетания или пустыми (такие случаи встречаются часто), то это нельзя назвать верным переводом.

Однако здесь стоит отметить совсем другое. Например, в языках есть взаимозаменяемые фразеологические выражения, которые могут быть переведены одинаково практически в любом контексте. Но многие фразеологизмы не могут давать одно и то же эквивалентное или альтернативное сочетание все время, у всех переводчиков, в любом контексте, и к переводчику нельзя предъявлять такое требование. Действительно, поскольку каждый переводчик отражает стиль автора, в нем есть и след его собственного индивидуального стиля. Это хорошо видно при переводе фразеологизмов. Невозможно двум переводчикам перевести все произведение и всю фразеологию в нем так, чтобы они были абсолютно похожи друг на друга. Поэтому, когда два переводчика по-разному переводят фразеологизмы в одном и том же контексте, обвинять в этом переводчиков означает непонимание специфики художественного перевода.

Фразеологические выражения, подобно пословицам и поговоркам, представляют собой не просто набор слов, а являются продуктом народной мудрости, воображения и художественной фантазии, а также оказывают сильное влияние на формирование фразеологии многих языков. Поэтому человек, преподающий их, должен принадлежать к культуре обоих народов и осознавать их языковое богатство. Перевод — это искусство, в котором перевод слова или фразы не просто берется из словаря и копируется во второй текст. Во многих случаях словарь не в состоянии выразить описываемое в тексте событие и ситуацию.

### **Заключение**

Известно, что фразеологизмы представляют собой языковую единицу, входящую в состав лексики каждого языка. Они готовы говорить как языковая единица.

Также фразеологизмы в каждом языке имеют свои языковые особенности. Но во всех языках языковым богатством служат фразеологизмы. Многозначные фразеологизмы служат для обогащения лексического состава языка и речи и воплощают в себе значения эмоциональной окраски. Поэтому мы должны уметь правильно использовать фразеологизмы и омонимы при переводе. Только так мы сможем добиться больших успехов в области перевода.

### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Umurzakova Kommuna. (2024). INNOVATSION IQTISODIYOT SHAROITIDA ZAMONAVIY MARKETING KONSEPSIYALARIDAN FOYDALANISH. *Yosh Tadqiqotchi Jurnal*, 3(4), 1–9. Retrieved from <https://2ndsun.uz/index.php/yt/article/view/663>
2. Умурзакова Коммуна. (2024). ТРУДНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ. *Yosh Tadqiqotchi Jurnal*, 3(4), 10–18. Retrieved from <https://2ndsun.uz/index.php/yt/article/view/664>
3. Умурзакова Коммуна. (2024). ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЭКОНОМИКЕ. *Yosh Tadqiqotchi Jurnal*, 3(4), 19–24. Retrieved from <https://2ndsun.uz/index.php/yt/article/view/665>

4. Умурзакова, К. (2024). НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ–ИМПУЛЬС К САМОРАЗВИТИЮ СТУДЕНТОВ. YANGI O'ZBEKISTONDA IJTIMOIIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR, 2(3), 1-4.
5. Kommuna, U. (2024). THE EFFECT OF THE DIGITAL ECONOMY ON EDUCATION. YANGI O'ZBEKISTONDA IJTIMOIIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR, 2(3), 5-7.
6. Обиджонов, М., & Умурзакова, К. (2024). ВЛИЯНИЕ ДЕЛОВОЙ ЭТИКИ НА БИЗНЕС СРЕДУ. YANGI O'ZBEKISTONDA IJTIMOIIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR, 2(3), 8-11.
7. Umurzakova Kommuna. (2024). USE OF MODERN MARKETING CONCEPTS IN AN INNOVATIVE ECONOMY . International Multidisciplinary Journal of Universal Scientific Prospectives, 2(3), 1–8. Retrieved from <https://izlanuvchi.uz/index.php/iz/article/view/48>
8. Kommuna Umurzakova. (2024). THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF TRADITIONAL VALUES IN MODERN DIGITAL INFORMATION DISCOURSE . International Multidisciplinary Journal of Universal Scientific Prospectives, 2(3), 9–11. Retrieved from <https://izlanuvchi.uz/index.php/iz/article/view/49>
9. Umurzakova Kommuna. (2024). DOSTON IS A DEVELOPED GENRE OF FOLKLORE IN UZBEKISTAN (DESCRIPTION OF THE MAIN HERO OF EPIC POEM ALPAMYSH). International Multidisciplinary Journal of Universal Scientific Prospectives, 2(3), 12–17. Retrieved from <https://izlanuvchi.uz/index.php/iz/article/view/50>
10. Umurzakova, K. K. (2022). Russian language: Yesterday, today and tomorrow.
11. Umurzakova, K. K. (2022). RESEARCH ACTIVITY IS AN IMPULSE TO SELF-DEVELOPMENT OF STUDENTS. Frontline Social Sciences and History Journal, 2(03), 39-44.
12. Umurzakova, K. K. (2021). Problems of russian language teaching in higher education and their solutions. Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities, 11(11), 774-778.
13. Umurzakova, K. (2023). ADVANTAGES OF THE METHOD OF USING STORIES IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE. Экономика и социум, (6-2 (109)), 553-557.